

国际安徒生奖获奖作家书系



Scott O'Dell

斯·奥台尔[美]/著
陈伟民/译

THE BLACK PEARL

黑珍珠

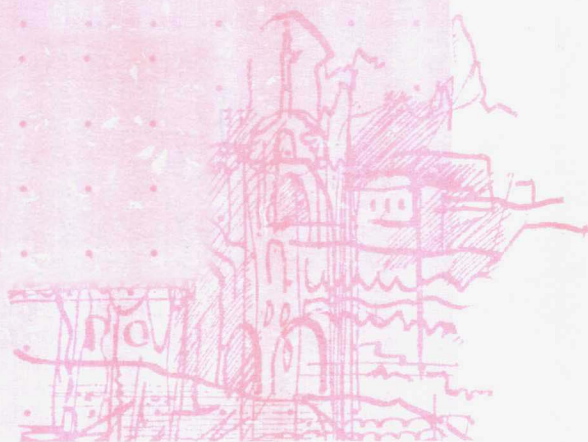
河北少年儿童出版社



国际安徒生奖获奖作家书系

黑珍珠

Scott O'Dell
斯·奥台尔[美]/著
陈伟民/译



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑珍珠 / (美) 奥台尔著; 陈伟民译. - 石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000
(国际安徒生奖获奖作家书系)
书名原文: The Black pearl
ISBN 7-5376-2006-7

I. 黑… II. ①奥… ②陈… III. 长篇小说-美-现代 IV. 712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 21544 号



THE BLACK PEARL

(Copyright notice exactly as Proprietor's edition)

Chinese translation copyright © 2000 by Hebei Children's Publishing House
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH MCLINTOSH & Otis, Inc.
Through Bardon - Chinese Media Agency

博达著作权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

国际安徒生奖获奖作家书系

黑珍珠

斯·奥台尔 [美] / 著

陈伟民 / 译

米尔顿·约翰 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷
新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

3.375 印张 6.7 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 10.80 元

(本书独家中文版权由 McIntosh & Otis, Inc. 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克

《国际安徒生获奖作家书系》

编委会

顾问：雷娜·迈森 [瑞士]
彼特·施耐克 [奥地利]

主编：严文井 杨汝戩

编委：玛丽亚·尼卡拉耶娃 [瑞典]
卡林·索拉特 [奥地利]
巴巴拉王 [德]
米娜·郝拉娜 [美]
艾丽达·艾丽森 [美]
珍·皮洛特 [法]
潘缦怡 [英籍华人]
柯乐迪娅 [德]

(以下按姓氏笔画为序)

王志民 王延生 王 音 刘星灿 吕同六
任溶溶 杨 立 杨恒达 陈建功 吴 颖
李文俊 金坚范 金 波 张美妮 徐 朴
高洪波 樊发稼



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

拉蒙在恶魔缸鱼洞里采到一颗硕大无比的黑珍珠，轰动了整个拉巴兹城。他父亲勃拉斯卖珠不成，把黑珍珠献给了圣母。采珠队在海上遇到风暴，由于他父亲自恃有圣母保佑，没有及时躲避，整个船队全部覆没，仅采珠工塞维利亚人生还。拉蒙遭此厄运，以为恶魔缸鱼作怪，要索还珍珠，所以偷出珍珠准备物归原主。不料塞维利亚人在海上劫持他，逼他同去瓜拉麦斯出售珍珠。后来塞维利亚人杀死恶魔缸鱼，自己也在搏斗中丧生。拉蒙在不平凡的经历中破除了种种迷信，成长为大人。他侥幸生还，把珍珠还给教堂，供大家欣赏。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的东西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造出—一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普通的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

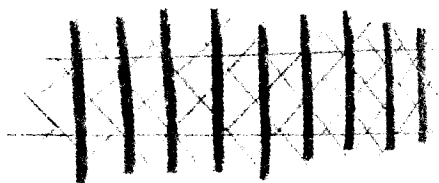
这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问題之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔



在我们拉巴兹城，或者在遥远的海滨一带，或者在加利福尼亚海湾崇山峻岭里，人人都听到过“恶魔鲐鱼”^①的传说，据说世界上别的地方也有许多人知道它。可是在这成千上万人当中只有两个人真正看见过“恶魔鲐鱼”，并且这两个人中只有一个人还活着，这个人就是我，拉蒙·赛拉查。

拉巴兹城和加利福尼亚海湾的许多人都说他们看到过“恶魔鲐鱼”。晚上，围着火堆，老人们常给儿孙讲自己遇到“恶魔鲐鱼”的故事；妈妈们也总爱拿“恶魔鲐鱼”来吓唬不听话的孩子，威吓他们要把这一可怕的怪物从海底深处召唤来。

① 鲐鱼又称无刺蝠鲼，分布在印度洋、太平洋和我国南海，体呈菱形，宽达六米多。青褐色，口宽大，眼能侧视和俯视。头侧有一对头鳍，向前突出，背鳍小，尾细长如鞭。行动敏捷，以浮游甲壳类和小型鱼类为食。进攻时会突然跃起压住对方，航海者看见这种鱼都很害怕。





黑珍珠 · · · · ·

现在我已十六岁。我小的时候，要是做了不该做的事情，母亲会一本正经地对我说：“拉蒙，下次再这样，我就要告诉‘恶魔缸鱼’。”

母亲曾经对我说：“‘恶魔鲑鱼’比停在拉巴兹港里最大的船还大，它有七只月牙形的眼睛，颜色像龙涎香，嘴里有七排牙齿，每一只牙齿都有父亲的托利多刀^①那么长。这些牙齿咬断人的骨头，就像咬断几根牙签一样轻而易举。”

我那些小伙伴们的妈妈也拿“恶魔鲑鱼”来威吓他们。她们说的“恶魔鲑鱼”跟我母亲知道的多少有些不同：不是牙齿多一些少一些，就是眼睛不是月牙形的，或者就是只有一只眼睛，不是七只。

我的祖父是拉巴兹城里最有学问的人。他能读会写，还能一字不错地背诵几首长诗。他说他曾经在白天黑夜里看到过三五次“恶魔鲑鱼”。他形容的样子跟我所知道的更为相近。

尽管如此，我还要添一句，老人和妈妈，甚至我祖父，没有一个人能够说出“恶魔鲑鱼”的真实模样。

要是神父列那雷斯今天还活着，他倒可以告诉我们真情实况，因为据说他是第一个看见“恶魔鲑鱼”的人，那还是一百多年以前的事情。

据说那时“恶魔鲑鱼”还有爪子，舌头像一把叉子，在拉巴兹一带地面上东逛西游，跑到哪里，哪里的庄稼就枯死，空气就发臭。就在那时，神父列那雷斯以上帝的名义，命令“恶魔鲑鱼”离开陆地，住到大海里去。“恶魔鲑

① 托利多 是西班牙中部一个城市，以生产刀剑品质优良著称。





鱼”听从了他的命令。

我不知道神父列那雷斯后来是否还看见过“恶魔鲑鱼”，不过我知道“恶魔鲑鱼”住进大海以后，就失去了爪子，失去了叉子一样的舌头和难闻的气味，变成了我从没见过的最美丽的动物。真的，美极了。可它是不是那个一百多年前让神父列那雷斯从陆地上赶出去的恶魔，这一点就很难说了。

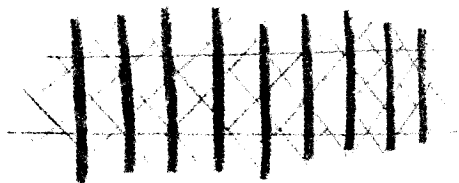
还有一点,我早先并不相信真有“恶魔鲑鱼”存在。每当我母亲用它来吓唬我,我会暗自好笑,也许我没有笑出声来,不过我确实是笑了。这么一个庞然大物怎么能活在世上呢?如果真有这么一个东西,母亲怎么会跟它搞得这么熟,想和它说话就说话,想叫它来它就来呢?

尽管如此，母亲一讲到“恶魔鲑鱼”，我还是会感到血液冰凉，头皮发麻，不过我喜欢有这样一种感觉。我要自己相信“恶魔鲑鱼”确实存在在什么地方，母亲叫它来它就会来。这样，我就可以看见它，数数它的眼睛和牙齿，而母亲呢，到了最后关头也会对它解释，说我已经答应做个好孩子，因为她毕竟不想要“恶魔鲑鱼”来咬碎我的骨头。

这些都是很久以前的事情。现在我已经亲眼看见过“恶魔鲑鱼”，并且和它整整搏斗了一个黑夜加上大半个白天，地点就在我们那里的佛密令海，跟我在一起的还有加斯泼·路易斯，那个塞维利亚人。真怪，我以前竟会不相信存在“恶魔鲑鱼”。

不过在讲到那段冒险经历之前，也就是讲到我们与“恶魔鲑鱼”在平静的海上拼死搏斗和讲到我所知道的“恶魔鲑鱼”之前，我还得先讲一讲“神珠”的故事。





现在看来仿佛是很久以前的事情，其实这件事就在去年夏天，八月里一个非常热的热天。那天，我坐在窗前，看我们那些采珠工人在忙忙碌碌做出海的准备。

我父亲勃拉斯·赛拉查，许多年来一直是整个佛密令海地区最出名的珍珠商。在圭麦斯^①，马萨特兰^②和瓜达拉哈拉^③，甚至远到墨西哥城，人们都知道我父亲，知道勃拉斯·赛拉查能从海里捞到呱呱叫的珍珠。

去年七月，在我生日那天，父亲让我加入了他的行当。这真是一个了不起的节日。人们从城里和好几里地以外赶来，喝奶油可可，吃现烤的猪肉，那天最最重要的头等大事是在宴会开始时，父亲拿出一块早就准备好的招牌，把

① 圭麦斯：墨西哥西北部、加利福尼亚海湾边上的一个海港城市。

② 马萨特兰：墨西哥西部的一个城市，面临太平洋。

③ 瓜达拉哈拉：墨西哥第二大城市，西南部哈利斯科州首府。

